

## 汉语拼音进入英语话语体系是 提升中国文化软实力的重要途径

2017年7月，由习近平总书记主持召开的中央全面深化改革领导小组会议审议通过了《关于加强和改进中外人文交流工作的若干意见》(以下简称《意见》)。  
《意见》指出，“要构建语言互通工作机制，推动我国与世界各国语言互通，开辟多种层次语言文化交流渠道。”汉语拼音作为汉语的特殊表现形式，在对外推广与传播中国话语方面有着独特优势。

汉语拼音实施60多年来，以此为载体进入英语话语体系的中文词汇不断增加，甚至已经成为其不可或缺的组成部分。美国“全球语言监督机构”发布报告称，自1994年以来进入英语的新词汇中，汉语词源词条数量独占鳌头，以5%-20%的比例超过任何其他语言来源。该机构主席帕亚克表示：“令人惊讶的是，由于中国经济增长的影响，中文对英语的冲击比英语国家还大。”为了解中国话语在英语世界主要国家民众间的认知状况，中国外文局所属当代中国与世界研究院组织开展了“中国话语海外认知度”调研，旨在从拼音外译为切入点，从一个侧面研究中国话语在世界的认知走势。调研样本词汇的选取主要基于以下原则：一

是该词汇直接使用汉语拼音作为英译方式（如：Renminbi、Tiananmen）；二是虽然有对应的英译，但该译法的使用频率和受认可度与用汉语拼音直接外译的方法存在竞争关系（如：Gongfu、Hutong）；三是虽然有常用的英译，但该词汇作为中国特色政治话语或中华传统文化话语，已有相当数量的媒体和受众认同汉语拼音的直接外译方式（如：Yidaiyilu、Jiaozi）。考虑该课题的文化指向性，在选词时，没有将人名地名等专有名词作为选项。

本次调研选取了美国、英国、澳大利亚、菲律宾、南非、加拿大、新加坡和印度等 8 个英语圈国家 50 家主流英文媒体作为监测信源，同时根据年龄与性别等人口学分布特征，在 8 国民众中选取 1260 份样本进行调查，得出以拼音形式进入英语话语体系的中文词汇认知度 TOP100 总榜单如下：

排名	词汇	排名	词汇	排名	词汇	排名	词汇
1	少林	26	清明	51	嗲	76	两会
2	阴阳	27	谢谢	52	干杯	77	和谐
3	元	28	饺子	53	春联	78	支付宝
4	天安门	29	长江	54	元宵	79	中国制造
5	你好	30	和平	55	反腐	80	一带一路
6	武术	31	普通话	56	中华	81	党
7	气	32	买单	57	中庸	82	真实亲诚
8	气功	33	蘑菇	58	中国	83	干部
9	人民币	34	天坛	59	端午	84	金丝猴
10	麻将	35	豆腐	60	春运	85	毛笔
11	胡同	36	官	61	黄河	86	公安
12	户口	37	八卦	62	对不起	87	灯笼

排名	词汇	排名	词汇	排名	词汇	排名	词汇
13	龙	38	麻烦	63	创新	88	针灸
14	拼音	39	重阳	64	春节	89	小康
15	红包	40	故宫	65	华夏	90	网购
16	功夫	41	央行	66	蹴鞠	91	十三五
17	太极	42	老外	67	火锅	92	煎饼
18	关系	43	妈祖	68	中秋	93	高铁
19	师父	44	孔子	69	土豪	94	中国故事
20	大妈	45	反贪	70	枸杞	95	命运共同体
21	嫦娥	46	长城	71	悟空	96	丝绸之路
22	老子	47	孙子	72	馒头	97	兵马俑
23	道	48	儒	73	代购	98	中国道路
24	凤	49	孟子	74	中国梦	99	中国声音
25	武侠	50	熊猫	75	共产党	100	官保鸡丁

进入认知度 TOP100 的词汇涵盖政治话语类、经济科技类、宗教哲学类、文化图腾类、自然景观类、武术功夫类、节日民俗类、传统美食类等各类别，内容丰富，领域广泛，彰显了新时代中国的国际影响力。整体呈现以下基本特点：

**一、中国特色政治话语成为以拼音形式进入英语话语体系的重要词源。**榜单显示，党的十八大以来产生的中国特色政治话语，如“中国梦”“一带一路”“十三五”“中国故事”“命运共同体”“中国道路”“中国声音”等强势上榜。尽管这些词汇都有对应的或常用的，甚至是官方发布的规范英译，但其拼音形式仍然能够进入英语话语体系并位列 TOP100，说明中国特色政治话语已具有了以往不曾有过的吸引力和影响力。

随着中国日益走近世界舞台中央，国际社会对中国的认知需求越来越强烈，中国智慧和方案将得到越来越多的理解和认同，中国特色政治话语也将以更加原汁原味的方式走进他国的话语体系。此外，“官”“反贪”“反腐”“共产党”“两会”等词汇不仅登上 TOP100 榜单，而且分别以第 36、45、55、75 和 76 位的排名，成为认知度较高的政治类词汇。这说明党的十八大以来，中国的反腐败举措和成就举世瞩目，中国的制度优势、中国共产党的故事、中国治国理政的经验日益散发独特的魅力，向世界阐释好中国为什么能，中国共产党为什么能，中国特色社会主义为什么管用是践行构建人类命运共同体理念，为人类作出新的更大贡献的题中应有之义。

**二、中国经济、科技发展进步带动了世界经济与科技话语的创新。**在 TOP100 榜单中，共有 15 个经济科技类词汇入选，数量在各类别中居首。其中，“元”“人民币”“央行”知晓度最高，分别排在第 3、9 和 41 位的靠前位置，特别是“元”和“人民币”已于 2016 年 3 月被收录进《牛津英语词典》。这与党的十八大以来人民币的国际化大发展密切相关，彰显了中国经济实力的大幅提升。从某种角度来看，“红包”“支付宝”“网购”等词汇的入选折射出中国互联网经济特别是

移动支付技术已领先世界，“大妈”“土豪”“代购”等词汇的火爆则从另一个侧面反映出中国消费能力的迅猛增长，而“嫦娥”（探月工程）、“悟空”（暗物质探测卫星）、“中国制造”“高铁”等词汇的上榜体现了中国经济正在迈向中高端，中国科技的自主创新能力亦在不断提升。这些以拼音形式进入英语话语体系的经济科技类词汇，充分说明中国经济、科技发展进步符合全球化的时代需求，中国不仅是世界经济与科技发展的动力源，也是世界经济与科技话语创新的引领者。

**三、以汉语拼音形式直接外译的文化词汇在榜单上表现颇为抢眼。**入选榜单的文化词汇涉及多个类别，如宗教哲学类的“阴阳”“八卦”“道”“气”以及中国古代思想家“孔子”“老子”“孟子”等；文化传统类的“华夏”“龙”“凤”“中华”“毛笔”等；自然景观类的“长江”“黄河”“故宫”“长城”“天坛”等；武术功夫类的“武术”“功夫”“师父”“太极”“气功”“武侠”等；节日民俗类的“春节”“中秋”“重阳”“端午”“灯笼”“春联”等。有意思的是，尽管“春节”“中秋”“端午”“灯笼”“春联”“功夫”“胡同”等文化词汇早已有较为固定的英文译法，但其拼音形式的直接外译，在使用频率和受认可度方面正逐渐与英译形成竞争关系。由此可见，随着中国的节日民俗、

先贤思想、传统美食等越来越深刻地影响世界，中国人的生活方式、思考方式和话语方式也正在悄然影响、改变着世界。

针对以上基本特点，我们就中国特色话语的外译与传播提出以下三点工作建议。

**一、中国政治话语要注重强化国际对话能力和标识性概念输出。**中国政治话语国际传播影响力主要应从两方面着力：一是解释中国实践，增强中国国情、中国道路、中国理念的解释力说服力；二是对话国际社会，在与其他文明和国家进行交流时展现话语的吸引力和影响力，为其他国家的发展提供新思路。本次进入 TOP100 的“中国梦”“命运共同体”“一带一路”等政治话语，都是进入国际话语体系的案例。这些话语不仅对中国的安全观、发展观、全球化观和全球治理观具有很强的解释力，而且其内涵也顺应了国际社会的主流价值观，可以说既符合中国国情、体现中国文化、具有中国特色，又与外国受众的思维习惯、表达方式、审美情趣相对接，从而实现了国际对话。同时，透过榜单可知，外国媒体、外国受众已开始接受共产党的汉语拼音（Gongchandang）直译，这说明他们正在逐渐摆脱西方传统话语中的冷战思维，将中国共产党客观公正地视为带领中国人民走在新时代中国

特色社会主义道路上的大国执政党。鉴于此种变化，我们建议，对于极具中国特色的标识性概念，在外译与传播时可考虑保持自身话语特色，注重原创性输出。只有在不断提升国际对话能力的同时，保持对国际话语体系的供给能力，中国政治话语才能真正做到融通中外。

**二、以中国古代哲学思想为切入点阐发中国政治话语背后之道。**随着十七世纪《四书》等中国古代典籍译作陆续出现在欧洲，中国古代哲学思想开始在西方被广泛关注。如 TOP100 榜单所示，时至今日，以“阴阳”“气”“道”“儒”“孔子”“老子”“孟子”等为代表的中国古代哲学思想术语仍然是外国民众对中国话语知晓度最高的一个领域。中国古代哲学思想因其深沉的历史积淀、博大的文化精神、高远的思想境界为我国的软实力建设提供了养分。中国共产党治国理政的很多重要理念也来源于中国古代哲学思想，并经过创造性转化与创新性发展，形成了今天的中国智慧与中国方案。因此，在对外宣介我治国理政实践时，应结合外国受众对中国古代哲学思想的兴趣点，增强中国政治话语的吸引力解释力说服力。如强调“崇正义”“尚和合”“天下为公”“世界大同”等中国古代哲学思想，与今天中国所倡导的构建新型国际关

系、构建人类命运共同体等理念一脉相承。只有这样，才能将中国政治话语与背后的“道”巧妙结合起来，并从外国受众的兴趣需求出发，通过引人入胜的方式启人入“道”，通过循循善诱的方式让人悟“道”。

**三、借中国经济、科技发展进步引领世界经济与科技话语创新。**话语创新来源于现实，中国经济、科技领域的发展进步为讲好中国故事提供了丰富的素材和语料。透过榜单可见，近年来，高铁、支付宝、共享单车、网购等中国经济、科技领域的“新四大发明”已蜚声海外，而航空航天等科技领域的突破也已成为国际社会关注中国的焦点。中国经济、科技正以其非凡的解释力影响着世界的“中国观”。世界话语创新最活跃的领域期待来自中国的原创话语，中国不仅不能缺席，更要进一步做好世界经济与科技话语创新的引领者。我们要把握好当今世界潮流和时代需求，将经济与科技创新优势转化为话语优势，占领世界话语创新高地，增强国家文化软实力和全球文化领导力，进而提升我国的综合影响力和国际话语权。